

THE CITY & THE CITY Divided Senses

トランスフィールド from アジア
F/T × BIPAM 交流プロジェクト
The City & The City: Divided Senses

パートナー：BIPAM(バンコク国際舞台芸術ミーティング)
ディレクター・メンター：長島 確(F/T)、ササピン・シリワニット (BIPAM)
参加メンバー：パカモン・ヘーマジャン、チャナポン・コムカム、
櫻内懂海、曾根千智、チャットチャワン・スワンサワディ、
渡邊織音、ピヤワン・サップサムルム
企画：シリー・リュウバイブーン
コーディネーター／広報：ワリッサラー・ポーカード
コーディネーター：宮武亜季、宮内芽依
宣伝美術：齋藤拓実(Allright Graphics)

プレゼンテーション | 東京(会場:東京芸術劇場シアターウエスト)
技術監督: 寅川英司
技術監督アシスタント: 横川奈保子
舞台監督: 湯山千景
演出部: 和田 悠
照明コーディネート: 佐々木真喜子(株式会社ファクター)
音響コーディネート: 相川 晶 (有限会社 サウンドウィーズ)
映像: 小西 楓、須藤崇規、富田了平
記録写真・記録映像: 富田了平
助成: 国際交流基金アジアセンター アジア・文化創造協働助成



F/T × BIPAMとは？

BIPAMは、2017年より毎年、タイ・バンコクで開催されている、舞台芸術の創造にかかわる人々のためのグローバルなプラットフォーム。BIPAM2019、F/T19での双方のディレクターによるプレゼンテーションに続き、今年度は若手の交流プログラムが実現。F/Tディレクターの長島確とBIPAMアーティスティック・ディレクターのササピン・シリワニットがディレクター、メンターをつとめている。

Transfield from Asia
F/T + BIPAM Exchange Project
The City & The City: Divided Senses

Partner: Bangkok International Performing Arts Meeting
Directors & Mentors: Kaku Nagashima (F/T), Sasapin Siriwanij (BIPAM)
Participants: Pakhamon Hemachandra, Chanapon Konkham, Shoumi Sakurauchi, Chisato Some, Chatchavan Suwansawat, Shikine Watanabe, Piyawan Sapsamroum
Project Manager: Siree Riewpaiboon
Coordinator & PR: Varissara Borkird
Coordinators: Aki Miyatake, Mei Miyauachi
Publicity Design: Takumi Saito (Allright Graphics)

Tokyo Presentation | Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre West)
Technical Manager: Eiji Torakawa
Assistant Technical Manager: Naoko Yokokawa
Stage Manager: Chikage Yuyama
Production Assistant: Yu Wada
Lighting Coordinator: Makiko Sasaki (Factor Co., Ltd.)
Sound Coordinator: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)
Video: Kaede Konishi, Takaki Sudo, Ryohei Tomita
Documentation (Video/Photography): Ryohei Tomita
Grant : The Japan Foundation Asia Center
Grant Program for Promotion of Cultural Collaboration

フェスティバル/トーキョー20
会期 令和2(2020)年10月16日(金) - 11月15日(日)
会場 東京芸術劇場/トランパル大塚/豊島区内商店街/F/T remote (オンライン会場)ほか

フェスティバル/トーキョー実行委員会
顧問 野村 高 (公社)日本芸能実演家団体協議会会長 能楽師
名誉実行委員長 高野之夫 豊島区長
実行委員長 福地茂雄 (公財)新国立劇場運営財団 顧問
(公社)企業メセナ協議会 顧問
アサヒグループホールディングス株式会社 社友

副実行委員長 市村作知雄 NPO 法人アートネットワーク・ジャパン 顧問
藤田 昌 (豊島区文化財団) 理事
小澤 弘一 (公財)としま未来文化財団 事務局長
尾崎元規 (公社)企業メセナ協議会 理事長
花王株式会社 顧問

委員 熊倉純子 東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授
アサヒグループホールディングス株式会社
中田雅史 日本経基本部 事業企画部 理事
渡邊裕之 東京商工会議所豊島支部 会長
永井多恵子 (公財)せたがや文化財団 理事長
小倉 桂 豊島区文化財団文化デザイン課長
蓮池奈緒子 (公財)としま未来文化財団
あすなろ館 (豊島区立舞台芸術交流センター) 支配人
米原晶子 NPO法人アートネットワーク・ジャパン 理事長
長島 確 フェスティバル/トーキョー デレクター
河合千佳 フェスティバル/トーキョー 共同ディレクター
葦原円花 フェスティバル/トーキョー 事務局長

監事 能登絹子 豊島区総務部総務課長
監務アドバイザー 福井健策、北澤尚登 (骨董通り法律事務所)

フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局
ディレクター 長島 確
共同ディレクター 河合千佳
事務局長 葦原円花
制作 藤島麻希、嶋田敬介、柚木桃香、鈴木千尋、藤井友理、長田崇史、山崎昌雄、
猪狩裕子、岩間麻衣子、植松侑子 (合同会社syuz.gen) 、金井美希、可田由幸、
萩谷早枝子、宮内芽依、宮武亜季、宮本晶子 (合同会社syuz.gen)

コミュニケーションデザイン(広報/教育普及)チーム 小倉明紀子
コミュニケーションデザイン(広報/教育普及) 名取萌音、岡野乃里子、細川浩伸
コミュニケーションデザイン(広報/教育普及)アシスタント 森川清成、植田あす美

票券チーム 武井和美
渉外 太田志保
経理 堤 久美子
五藤 真、中山恭一 (株式会社countroom)

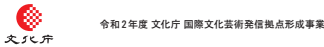
総務 米原晶子
技術監督 寅川英司
照明コーディネート 水 downward (株式会社ファクター)
音響コーディネート 相川 晶 (有限会社サウンドウィーズ)
アートディレクション 高田 唯 (Allright Graphics)
デザインコーディネーター 北條 舞 (Allright Graphics)
デザイン 齊藤拓実 (Allright Graphics)
イラスト 芳賀あきな
音楽 (PR動画) 東郷清丸 (Allright Music)
PR動画 ダイノサトウ
ウェブサイト 相澤 俊 (Mtame株式会社)
海外広報・翻訳 ウェリアム・アンドリュース
作品紹介文 鈴木理映子

主催 フェスティバル/トーキョー実行委員会
豊島区 /公益財団法人としま未来文化財団 /NPO法人アートネットワーク・ジャパン、
東京芸術実演家団体協議会 /豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、フェスティバル/
トーキョー実行委員会、公益財団法人東京都歴史文化財団 (東京芸術劇場・アーツ
カウンシル東京))

「トランスフィールド from アジア」助成 国際交流基金アジアセンター/アジア・文化創造協働助成
後援 外務省、公益社団法人日本芸能実演家団体協議会、J-WAVE 81.3 FM
特別協力 西武池袋本店、東武百貨店池袋店、東武鉄道株式会社、サンシャインシティ、
ジーンク堂書店 池袋本店、理想科学工業株式会社、星野リゾート OMO5東京大塚

協力 東京商工会議所豊島支部、豊島区商店街連合会、豊島区町会連合会、
一般社団法人豊島区観光協会、一般社団法人豊島産業協会、公益社団法人豊島法人会、
池袋西口商店街連合会、特定非営利活動法人ビザァー池袋まちづくり、
ホテルトビゴリンズ、ホテルグランドシティ、池袋ホテル会、
サンシャインシティプリンスホテル、ホテルソル池袋

宣伝協力 株式会社ポスター・ハリス・カンパニー



フェスティバル/トーキョー20は東京芸術祭2020の一環として開催いたします



発行者: フェスティバル/トーキョー実行委員会 〒171-0031東京都豊島区自白5-24-12 旧真田中学校4F TEL: 03-5961-5202 FAX: 03-5961-5207 https://www.festival-tokyo.jp/20.html
編集: フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局 編集協力: 鈴木理映子 アートディレクション: 高田 唯(Allright Graphics) デザイン: 山田智美 (Allright Graphics)

Festival/Tokyo 2020

Dates
Friday, October 16–Sunday, November 15, 2020

Venues
Tokyo Metropolitan Theatre, TRAM-PAL Otsuka, shopping streets in Toshima, online, and other locations

Festival/Tokyo Executive Committee

Advisor:
Man Nomura (Chair, Japan Council of Performers Rights & Performing Arts Organizations; Noh actor)

Honorary President of the Executive Committee:
Yukio Takano (Mayor of Toshima City)

Chair of the Executive Committee:
Shigeo Fukuchi (Advisor, New National Theatre Foundation; Advisor, Association for Corporate Support of the Arts; Senior Alumnus, Asahi Group Holdings, Ltd)

Vice Chairs of the Executive Committee:
Sachio Ichimura (Director, NPO Arts Network Japan)
Chikara Fujita (Director, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City)
Koichi Ozawa (Administrative Director, Toshima Mirai Cultural Foundation)

Committee Members:
Motoki Ozaki (President, Association for Corporate Support of the Arts; Corporate Advisor, Kao Corporation)
Sumiko Kumakura (Professor, Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts)
Masashi Nakata (Senior Officer, Business Planning Department, Japan Headquarters, Asahi Group Holdings, Ltd)
Hiroyuki Watanabe (Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima)
Taeko Nagai (Chair, Setagaya Arts Foundation)
Kei Ogura (Director, Cultural Design Section, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City)
Naoko Hasuike (Toshima Mirai Cultural Foundation; Executive Director, Owlspot Theatre/ Toshima Performing Arts Center)
Akiko Tomihara (Representative, NPO Arts Network Japan)
Kaku Nagashima (Director, Festival/Tokyo)
Chika Kawai (Co-Director, Festival/Tokyo)
Madoka Ashihara (Administrative Director, Festival/Tokyo)

Supervisor:
Kinuko Noto (Director, General Affairs Section, General Affairs Division, Toshima City)
Legal Advisors:
Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa (Kotto Dori Law Office)

Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat

Director: Kaku Nagashima
Co-Director: Chika Kawai
Administrative Director: Madoka Ashihara
Production Coordinators: Maki Fujishima, Keisuke Shimada, Momoka Yunoki, Chihiro Suzuki, Yurii Fujii, Takashi Otsuki, Masao Yamagata, Yoko Igrai, Maiko Iwama, Yoko Umetsu (syuz/gen), Miki Kanai, Yoshiyuki Shida, Saeko Hagiya, Mei Miyauchi, Aki Miyatake, Shoko Miyamoto (syuz/gen)
Communication Design Director (PR, Education & Outreach): Akiko Ogura
Communication Design (PR, Education & Outreach): Mone Natori, Noriko Okano, Hironobu Hosokawa
Communication Design Assistants (PR, Education & Outreach): Kiyonari Morikawa, Asumi Ueda
Ticket Manager: Kazumi Takei
Liaison Officer: Shiho Ota
Accounting: Kumiko Tsutsumi, countroom (Makoto Gotoh, Kyoichi Nakayama)
Administrator: Akiko Yonehara

Technical Director: Eiji Torakawa
Lighting Coordinator: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)
Sound Coordinator: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)
Art Director: Yui Takada (Allright Graphics)
Design: Takumi Saito (Allright Graphics)
Design Coordinator: Mai Hojo (Allright Graphics)
Illustrator: Akina Haga
PR Video Music: Kiyomaru Togo (Allright Music)
Publicity Video: Dino Sato
Website: Shun Aizawa (Mtame, Inc.)
Overseas Public Relations, Translation: William Andrews
Copywriting: Rieko Suzuki

Organizers: Festival/Tokyo Executive Committee (Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, NPO Arts Network Japan [NPO-ANJ]), Tokyo Festival Executive Committee (Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Festival/Tokyo Executive Committee, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture [Tokyo Metropolitan Theatre & Arts Council Tokyo])

”Transfield from Asia” Grant:
The Japan Foundation Asia Center Grant Program for Promotion of Cultural Collaboration
Endorsed by the Ministry of Foreign Affairs, GEIDANKYO, J-WAVE 81.3 FM Special cooperation from SEIBU IKEBUKUROHONTEN, TOBU Department STORE IKEBUKURO, TOBU RAILWAY CO., LTD., Sunshine City, Jankudo Ikebukuro, RISO KAGAKU CORPORATION, Hoshino Resorts OMO5 Tokyo Otsuka

In cooperation with Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima, Toshima City Shopping Street Federation, Toshima City Federation, Toshima City Tourism Association, Toshima Industry Association, Toshima Corporate Taxpayers' Association, Ikebukuro Nishiguchi Shopping Street Federation, NPO Zephyr, Hotel Metropolitan Tokyo Ikebukuro, Hotel Grand City Ikebukuro, Ikebukuro Hotel Association, Sunshine City Prince Hotel, HOTEL RESOL IKEBUKURO

PR Support: Poster Hari's

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2020

Festival/Tokyo 2020 is organized as part of Tokyo Festival 2020.

トランスフィールド from アジア

F/T × BIPAM 交流プロジェクト

The City & The City: Divided Senses

パートナー：BIPAM(バンコク国際舞台芸術ミーティング)

Transfield from Asia

F/T + BIPAM Exchange Project

The City & The City: Divided Senses

Partner: Bangkok International Performing Arts Meeting

10.30 Fri – 11.1 Sun

東京芸術劇場 シアターウエスト、

F/T remote(オンライン配信)

Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre West),

F/T remote (available online)

フェスティバル/トーキョー20 主催プログラム

FESTIVAL / TOKYO



本プログラムへのアンケートにご協力をお願いします。
アンケートフォームはこちら

パカモン・ヘーマジャン (マッシュ)

Pakhamon (Much) Hemachandra

ご企画いただいたBIPAMとF/Tに感謝申し上げます。

もともとコラボレーションには関心があるが、違うジャンルとできるのは、とても貴重で面白い機会。チーム内に見解やアプローチを深く意見交換でき、新鮮な気持ちでいっぱい。オンラインで東京側との交流もできた。タイ人通訳者もいて、より意思疎通ができるように感じる。「divided sense」について考えさせられ、日常生活にある五感を前より意識するようになった。バンコクを違う角度から理解できたし、各感覚による体験やデジタルコミュニケーションで情報が交換できたから、東京のさまざまな顔も見られる。展覧会の形はまだ分からないけど、お互いにコラボしたい強い思いが作品に表れると信じる。

チャナポン・コムカム (タイム)

Chanapon (Time) Komkham

バンコクにある「ルーティン」を「チャレンジ」のように感じさせられた。旅みたい。周りをじっくり見て、実家である街に対して自分の視点や感情を探って再発見できた。ほかのメンバーと意見交換しながら、より楽しい旅に。それぞれの強い所が引き出され、チーム力になる。異なる背景だからこそ、今回の街の風景がはっきり見られる。

デジタルプラットフォームで東京側とも交流できた。画像、音声、文章を交換できたし、東京に存在する課題も把握できた。両チームが注目する考え方を比較したり自分に問いを投げたりして、東京のリアリティを理解できる気がする。そのおかげで、ありのままのバンコクと自分をもっと理解できた。

櫻内憧海

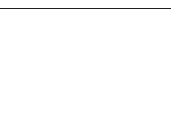
Shoumi Sakurauchi

今、東京から約500km離れた場所でこのコメントを書いています。これだけ遠くに来て、都市部の風景というのは東京とあまり変わらないな、と感じています。海の方こう、東京から約4600km離れたバンコクチームが送ってくれた映像を見た時、目に入る文字の違いはあれど、都市部の風景というのは案外と似てるのかもな、とも感じました。いまだに出会えていない私たちは(勝手に)想像します。活気と熱気に溢れるバンコクを、ミニマルでスマートな東京を。

私たちがいつか本当に出会えた時、これが東京/バンコクなのだと伝え合うために、今こうして都市と五感と向き合っているのだと思います。この劇場の中で、もしくは出た後でも、何か勝手な想像をして貰えればと思います。



1990年バンコク生まれ。オーストラリアの Victorian College of The Arts大学(コンテンポラリーダンス専攻)を卒業後、London Contemporary Dance Schoolに進学、2014年に修士号を取得。物体、空間、時間との相関のあいだに現れるメディアとしての身体に関心を持つ。アン・エスン、ファン・スヒョン、キャピネット K、ステファニー・レイク、シータ・オストハイマーをはじめタイ国内外の多くのアーティストとのコラボレーションも行っている。『INMOST』(15)と『Love Thyself』(17)は、多くのフェスティバル /プラットフォームで上演されている。



1995年生まれ、バンコク出身。ポーチャン芸術大学で絵画の学士号、シルバコーン大学で視覚芸術の修士号を取得。絵画、写真、サウンドアート、ビデオアート、インスタレーションアート、レディ・メイドのオブジェクトなど多様な手法を用い、17年以後はグループ展、パフォーマンスアートのショーケース、実験的サウンドアートのショーケースなどで作品を発表している。既成の芸術手法と自然による偶発的な要素、ファウンド・オブジェを組み合わせ、隣り合わせにある芸術と日常の関係を表現、現在は、21年5月の初個展に向けて準備中。

曽根千智

Chisato Sone

関西から東京に移り住んで6年目になりました。いまだ地下鉄には慣れずよく乗り間違えるし、降りたことのない駅は数知れず。「暮らす」というのは「日々触れるものを知る」という行為だと思っていますが、私の身体はほんとうに東京で暮らしているのでしょうか。

バンコクとの交流の中、心に決めていたのはステレオタイプに相手の都市を見ないことでした。都市のイメージを拾うと同時に捨てながら改めて都市の輪郭に指を這わせていくその過程で、暮らしたことないバンコクにあるはずのない思い出を発見するのはとても刺激的でした。

チャットチャワン・スワンサワディ

Chatchavan Suwansawat

チーム内の連携と意見交換のプロセスに感動した。違う背景と分野が集まるチームだが、日常生活の形態にみんな興味を持つので、思ったよりコミュニケーションがとりやすかった。本業のジャンルが異なっている条件だからこそ、エゴやライバル感がなくなった。建築の仕事では、理論を中心にするが、今回は、比較的に感情を優先させている。そして、日本側とコラボしながら、移動できなくても日本人と東京のリアリティが見られる。デジタルプラットフォームで、意外と世界を繋がっていると感じる。画像、音声、バーチャル的な説明などによって伝わってくる。絶対おもしろいコラボの作品になると、ワクワク楽しみ！

渡邊織音

Shikine Watanabe

バンコクとの濃厚な共有時間が過ぎた後には、回線がひとりひとり切れていく画面を眺めて、手を振りながら最後の2人にならないように、慌てて画面を切るタイミングをみて、ボタン1つで済むことなのに、なんだか重荷に感じます。沈黙が訪れます。この瞬間から、冬支度を迎えるように、次の楽しみをかみしめて、季節が訪れる共感をなんとなく風景として向き続けられる空気が訪れているのだと思います。身体が東京を無意識に感じている状態を、その身体が繰り返している代謝に置き換える時をじっくり感じてもらえるように滞在してみたいと、私も思います。よろしくお願いします。



1991年生まれ、兵庫県出身。青年団演出部所属。大阪大学卒業後、人材系IT企業にて研究開発職につく(かたわら、無隣館(3期)で学ぶ。現在は、演出、劇場制作、ドラマタックルとして活動している。出演作品に「カレーと村民」(13)「よみちにひはくれない」(18)、演出作品に「遊行権」(19)「レタシオン」(19)など。2019年度セゾン文化財団創造環境イノベーションプログラム採択。



1991年生まれ、バンコクのチャオブラヤ川付近のコミュニティ出身。シルバコーン大学(バンコク)の建築学部を卒業後、建築家として働く。建築物やデザイン (Urban Vernacular Design)に関するコラムを、オンライン雑誌「The Cloud」に寄稿。また Low Fat Art Fest (19)では、公共図書館でのインスタレーションワークショップを開催、バンコク西部の都市空間を開発する「ヤング・トン」と呼ばれるグループのメンバーでもある。現在は、自身の建築事務所「Everyday Architect & Design Studio」を立ち上げ、デザインジャーナルに日々描いたドローイングを通し、バンコクでのデザインのコアとなるアイデアを試作している。

ピヤワン・サップサムルアム (ニン)

Piyawan (Ning) Sapsamroum

行き来する東京と出身地のバンコクの間に、通訳として立つことができ、何よりも嬉しい。バンコクチームと東京チームが意見交換するたびに、その言葉の本質とニュアンスをできる限りにストレートで伝えていくつもり。デジタルプラットフォームを通じてアーティストたちの五感を交換するのは、なかなか抽象的な試みでもありながら、どのように言葉の立場で応援できるのか、ということは、このプロジェクトに対する私の課題。もちろん、言葉だけでうまく伝わらない部分もあると感じているけど、すこくやりがいのあるチャレンジ。心から感謝しています。



1986年生まれ、バンコク出身。小さい頃から外国語に憧れて高校から日本語を専攻した。チュラロンコン大学文学部日本語学科卒業。日本近代文学専攻修士課程修了。大学時代から、通訳・翻訳・司会者・コーディネーターとして幅広く活動しながら、アートに関わるプロジェクトをできる限りサポートしたいと強く思っている。バンコクストリートショーという大道芸フェスティバルにおいてプログラムを採択 (2013-2015)。本プロジェクトには通訳者・翻訳者(タイ語-日本語)として参加。

	バンコク	東京
8.17	合同オリエンテーション 「五感」をキーワードにお互いの都市をリサーチ	
9.7	Exchange Meeting 1 両都市共に異なるアプローチでリサーチを行い、オンラインで共有 <p>deep into the city 五感を用いて身体の外側にある都市を探る</p>	deep inside the body 都市の中における身体の感覚のあり方を探る／嗅覚・触覚・味覚を視覚・聴覚で共有
9.15	Online Session 1.1 各自のリサーチ内容をオンラインで共有 <p>東京チームへのフィードバックと質問</p>	deep into the city のアプローチを用いたりサーチの共有 (視覚・聴覚)
9.27	Online Session 1.2 お互いの最終プレゼンに向けたアイデアの交換 <p>deep inside the body のアプローチを用いたりサーチの共有</p>	最終プレゼンアイデア：東京、身体、生活、の三層を合わせる
10.1	Exchange Meeting 2 最終プレゼンのアイデアや準備の様子を共有 <p>都市の中に見つけた五感を空間の中にくちくぐち々に配置したい</p> <p>→ お互いの都市の要素はどのように最終プレゼンの中に見せる？</p>	東京で暮らしている私たちの生理的な感覚を重ね合わせたい
10.16	Online Session 2.1 最終プレゼンでお互いの都市の要素の交換についてのアイデア共有 <p>バンコクで行われている大規模デモの様子について状況の共有</p> <p>東京から共有される五感は、はっきりとは理解や認識ができない歪んだ(Distort)状態; その手法を取り入れることを検討中</p>	映像、パフォーマンス (食事)でバンコクの要素を取り入れることを検討中
10.30 11.1		最終プレゼンテーション 東京芸術劇場シアターウエスト
11.3	Online Session 2.2 東京チームの最終プレゼンテーションの振り返り、11/7のオンライン・トークの開催を検討 <p>その趣旨の共有</p>	
11.5 11.14	最終プレゼンテーション バンコク Jam Factory	

●この記録は2020年10月18時点のものとなります。●Exchange Meeting: プログラムが始まる当初から予定が組まれていた交流・伝達のためのミーティング●Online Session: プログラム開始後に追加となった短めの時間で行われるセッション●オンラインでの共有: Facebook や dropbox を用いたExchange Meeting やOnline Session 間のコミュニケーション●最終プレゼン終了後、それぞれの都市で行った展示の様子を共有するために、オンラインでのバーチャルツアーを実施予定です。●交換したバーチャルツアーの様子は、完成次第、フェスティバル/トークョーの公式HPにて公開されます。